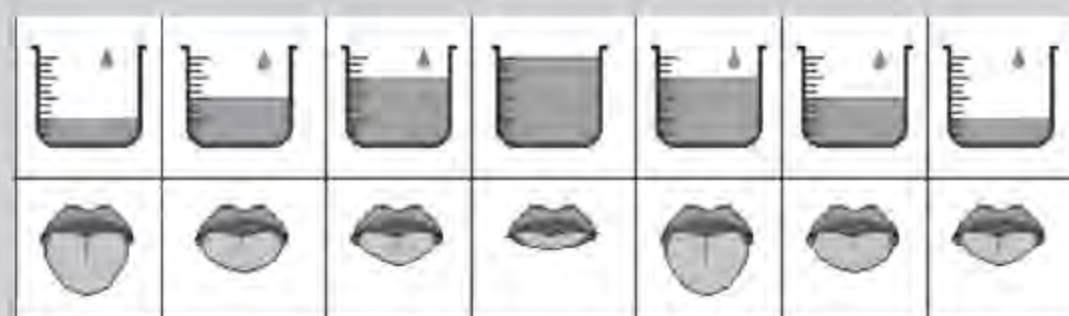


原語論壇



本期探討原住民族語言裡常用的動詞「洗」或「出來」的語意表達，提出各族不同的觀點，收錄兩篇，分別由萬大泰雅語教材編寫組古秋鳳主編、茂林魯凱語教材編寫組魏頂上委員提供意見，並舉出具體實例加以闡述，展現不同民族語言之間的認知差異，進而觀察語言與文化的深層關係。

萬大泰雅語對於動詞（洗）的表達

古秋鳳 萬大泰雅語教材編寫組主編

美麗的語言珍藏了很多不曾意識到的專業問題，一個過去沒有文字也沒有符號的語言，我們這一代還能依照從小聽到的自然的說話，不曾特別去考慮怎麼說才是對的，但是，處在多語言的環境中，而自己的語言環境最薄弱、最不健全時，為了讓未來使用萬大泰雅語的族人，擁有比較可以依循的語言規則，我們應該慢慢地透過一些管道來整理與歸納語法，以擴散萬大泰雅語言的活動空間。

對於「洗」這一動詞，隨著情境、受詞和時態的不同，族語就有不同的說法，例如：

mema 洗（手、頭、身體）

例1. pakani mami ga mema ci aba'。

要吃飯就要洗手。

例2. mema tunux sasan ga milhaw ka ciuli。

早上洗頭人就清醒。

例3. ini sakanux i mema karirex ci hi'。

每天洗澡身體就不會臭。

pime 洗（用於命令句）

用於命令句或祈使句的「洗」，使用pime，例如：

例1. pime ka aba'su。

把你的手洗一洗。

例2. pime ka tunux su ga。

把你的頭洗一洗啊！

例3. pime ka hi'su hang ga 。
把你的身體洗一洗啊！

mpapema 洗（進行式）

用在將要進行的動作，以**mpapema**表示

，例如：

例1. mpapema ci aba' 。
要洗手。

例2. mpapema ci tunux mu 。
要洗我的頭。

例3. mpapema ci hi'ka suse mu kanel 。
我的妹妹要洗澡。

umox 洗（因受詞不同）

受詞是人所食用的器具或食物有關的名詞，用**umox**表達，例如：

例1. umox ci rating 。
洗碗。

例2. umox ci raguw 。
洗菜。

例3. umox ci tipex 。
洗鍋子。

mabahu 洗（因受詞不同）

受詞是人所穿戴的物品，則用**mabahu**，
例如：

例1. mabahu cu ci lukus 。
我洗衣服。

例2. mabahu ci capang 。
洗棉被。

例3. mabahu cu ci kucuw ni 。
我洗他的鞋子。

mpabahu 洗（因受詞及進行式情境不同）

表達將要進行的動作，而受詞是人所穿戴的物品，須用**mpabahu**，例如：

例1. mpabahu ci lukus ka yata mu 。
我阿姨要洗衣服。

例2. mpabahu ci capang ka yaya 。
我媽媽要洗棉被。

例3. mpabahu cu ci kucuw ni 。
我要洗他的鞋子。

minbahu 洗（因受詞及過去式情境不同）

用在過去式，而受詞是人所穿戴的物品，須用**minbahu**，例如：

例1. minbahu cu ci lukus 。
我洗過衣服。

例2. minbahu ci capang la 。
洗過棉被了。

例3. minbahu ci kucuw ka yaya la 。
我媽媽洗過鞋子了。

過去對於和「洗」相關的元素相當單純，就是用「手」和用「水」而已，隨著文明科技的進步，生活型態大有變化，今天對於「洗」的概念就相當不同，像「乾洗」和「洗衣機」等，勢必將借用其他國家或其他族群的語音和詞彙，或者新造其他詞來替代，我們萬大泰雅語的編輯小組仍會繼續討論，以廣泛爭取族人的認同。